

JOAN MARGARIT

Poeta y arquitecto.
Sanaüja, Lleida, 1938



Uno de los poetas más galardonados y reconocidos de nuestra poesía. Su extensa obra es de gran variedad temática y en sus versos se proyecta una reflexión sobre las experiencias de la vida, que aspira a lograr la comunicación con el lector. Desde 1980 nos presenta su obra literaria con más de quince libros en catalán. Destacan: «Mar d'hivern» en 1986, «Llum de pluja», en 1987, «Edat roja» en 1989, «Elsmotius del llop» en 1993 y «Aiguaforts» en 1995. A partir de 1999, el poeta publicó ediciones bilingües de sus libros «Estación de Francia», «Cien poemas», «Poesía amorosa completa» y «Joana», en memoria de una de sus hijas, quien falleció a la edad de treinta años. Su obra "*Casa de Misericordia*" en 2008, obtuvo el *Premio Nacional de Poesía*, el *Rosalía de Castro* y el de *Poesía de Catalunya*. Su último libro "*Amar es donde*" se publica en 2015 y a él pertenece este poema.

ESTIMAR ÉS UN LLOC

Assegut en un tren miro el paisatge
i de sobte, fugaç, passa una vinya
que és el llampec d'alguna veritat.
Seria un error baixar del tren
perquè llavors la vinya desapareixeria.
Estimar és un lloc, i sempre hi ha una cosa
que m'ho desvela: un terrat llunyà,
aquella estrada buida d'un director d'orquestra,
només amb una rosa, i els músics tocant sols.
La teva cambra quan s'alçava el dia.
Per descomptat, el cant d'aquells ocells
al cementiri, un matí de juny.
Estimar és un lloc.
Perdura al fons de tot: d'allí venim.
I és el lloc on va quedant la vida.

AMAR ES DÓNDE

Sentado en un tren miro el paisaje
y de pronto, fugaz, pasa un viñedo
como el relámpago de una verdad.
Sería un error bajar del tren
porque entonces la viña desaparecería.
Amar es dónde, algo lo evoca siempre:
un terrado a lo lejos, la tarima vacía
(en el suelo una rosa) de un director de orquesta,
los músicos que hoy están tocando solos.
Tu habitación al clarear el día.
Y, claro está, los pájaros que cantan
en aquel cementerio una mañana de junio.
Amar es un lugar.
Perdura en lo más hondo: es de dónde venimos.
Y también el lugar donde queda la vida.

UNIDAD DIDÁCTICA DEL POEMA “ESTIMAR ES UN LLOC” (AMAR ES UN LUGAR)

(La primera hoja es para el alumno, las restantes son orientaciones para el profesor sobre el poema. Al final añadido algunos poemas y algunos enlaces para saber más sobre el poeta)

Dice el poeta invitado que el poema es una especie de partitura, abierta por tanto a muchas interpretaciones posibles, y así es el poema elegido.

Joan Margarit es un poeta que normalmente escribe sus poemas en catalán y luego los traduce al castellano. Si traducir es complicado, traducir poesía, por el valor connotativo del mensaje y por sus elementos rítmicos, lo es aún más. Por suerte el autor nos traduce sus propios poemas, que no son meras traducciones sino un segundo poema, a veces distinto.

Nosotros trabajaremos la temática y la comprensión del poema en castellano, aunque también haremos la lectura del poema en catalán para comprobar el ritmo métrico y su musicalidad.

El poema elegido “Estimar es un lloc” pertenece a su último libro de poesía “Amar es donde” y le da título (Visor, 2015).

El poema arranca de una situación inicial: el poeta en el tren contemplando una viña a su paso. Esa imagen le sirve al poeta para presentarnos la idea principal del poema “amar es un lugar” y lo ejemplifica con una serie de recuerdos que marcan su vida. A modo de cierre volvemos sobre la misma reflexión de los dos versos últimos: *Perdura en lo más hondo: es de dónde venimos. / Y también el lugar donde queda la vida*. Enlazando con la transitoriedad inicial del viaje en el tren, metáfora de la vida.

En un paso del yo de la primera parte al nosotros final, donde el lector queda incluido y participa de la idea, al tiempo que adopta el tono de una reflexión moral.

Así en la primera parte encontramos un símil para definirnos la imagen del paso del tren ante el viñado: *como el relámpago de una verdad*. De este modo la descripción del tren y del viñado se convierten en símbolo que va más allá de su simple presencia.

Esta imagen la toma el poeta para exponer la idea de que amar es un lugar, que es ejemplificada con una enumeración de lugares que tienen para el poeta un valor vivencial, asociado a momentos fundamentales de su vida, y tal vez por ello se convierten en lugares que amamos: una terrado, una tarima, un cementerio y una habitación.

En la métrica del poema en catalán encontramos versos blancos sin rima: eneasílabos, endecasílabos y heptasílabos y alejandrinos (doble heptasílabo) sin rima.

A-sse-gut- en- un- tren- mi-ro el-pai-sat-ge 11

i -de-sob-te,- fu-gaç,-pa-ssa u-na- vi-nya 11

queés- el -llam-pec-d'al-gu-na- ve-ri-tat. 10+1

En conclusión en muchos de los poemas de Joan Margarit vemos este paso de una experiencia o un momento que luego se convierte en reflexión, en símbolo de lo vivido o del devenir. A través de una poesía elaborada con precisión, elegancia y cercanía.

CREACIÓN DE UN POEMA.

Después de analizar el poema de Joan Margarit vamos a dar una serie de pautas básicas para la creación de vuestro poema.

1. El tema propuesto es “amar es un lugar” es decir el poema debe plasmar esta idea de lugares especiales que para el alumno vayan asociados a vivencias importantes o recuerdos que tengan un valor personal.
2. En su estructura podemos partir de la descripción de una situación inicial (podemos incluir un símil o una metáfora). Y después reflexionar sobre la importancia de los lugares en los que vivimos haciendo una breve enumeración de ellos. El final debe ser cerrado, como en los poemas de Joan Margarit, de modo que nos transmita una breve reflexión de los lugares mencionados.
3. En cuanto a la métrica se da total libertad. Desde el verso libre (sin rima ni medida), el verso blanco (con medida pero sin rima, que debemos entonces evitar) o cualquier estrofa con rima y medida, por ejemplo el romance. Es mejor que el alumno no se sienta excesivamente encorsetado para desarrollar su creación, pero por lo menos intentemos que evite la rima arbitraria (rimar de vez en cuando sin un orden lógico).
4. Recursos literarios a emplear símil, metáfora y enumeración.

SÍMIL: A como B: A (pasa un viñedo) como B (el relámpago de una verdad)

_____ COMO _____

METÁFORA: A es B: Amar es donde

Pero como los poemas no se pueden crear de forma tan mecánica, esto es solo orientativo, un punto común de partida que les pueda ayudar en sus composiciones.

Más información sobre Joan Margarit:

Su página oficial: <http://www.joanmargarit.com/es/poemas-para-leer-y-escuchar/>

El coloquio de los perros: JOAN MARGARIT: UNO DE LOS NUESTROS
. <http://elcoloquiodelosperros.weebly.com/joan-margarit-uno-de-los-nuestros.html>

Unir Revista RECOMENDACIONES SUMARIAS PARA LEER A JOAN MARGARIT

<http://www.unir.net/humanidades/revista/noticias/recomendaciones-sumarias-para-leer-a-joan-margarit/549201432496/>

OTROS POEMAS

LEER POESÍA

Al terminar el libro de poemas
de Paul Celan, no sé ni qué me ha dicho
ni qué quiso decirme.
Ni si era a mí a quien quiso decir algo.
Hay tanto miedo en un poema hermético.
Pongo la mano encima del libro ya cerrado
y juro rechazar para siempre este miedo.
Porque la poesía, que al principio
puede ser paisaje
al que a veces llegamos ya de noche,
ha de acabar siendo el espejo
donde uno ha de leer sus propios labios.
¿Y qué razón de ser tiene el contenedor
siesta vacío?
Vacíos y silencios se hicieron para el ángel.
Y también para el miedo a la basura.
Y para la basura de ese miedo.

Flores blancas en la niebla

Sábanas grises de la escarcha
cubrían el bancal de los almendros;
pero llegaron lluvias como máscaras
y la hierba borró los espejos del frío.
En la invernada mirada un aire cálido
comenzaba a mentir
a aquellas alas grises
de pájaros erráticos en árboles desnudos.
En una sola noche de tibieza
con reflejos de sombra en el espejo,
los almendros se abrieron en sus flores.
Tú llegaste también
en un tiempo de frío y soledad:
El amor fue la brisa
sobre la escarcha gris. Las flores olvidadas
extendían olor a primavera
en el ámbito helado, nieve cálida
de breves flores blancas. Con tristeza
las recuerdo durante aquel invierno
que en una sola noche las heló.

La espera

Te están echando en falta tantas cosas.
Así llenan los días
instantes hechos de esperar tus manos,
de echar de menos tus pequeñas manos,
que cogieron las mías tantas veces.
Hemos de acostumbrarnos a tu ausencia.
Ya ha pasado un verano sin tus ojos
y el mar también habrá de acostumbrarse.
Tu calle, aún durante mucho tiempo,
esperará, delante de tu puerta,
con paciencia, tus pasos.
No se cansará nunca de esperar:
nadie sabe esperar como una calle.
Y a mí me colma esta voluntad
de que me toques y de que me mires,
de que me digas qué hago con mi vida,
mientras los días van, con lluvia o cielo azul,
organizando ya la soledad.